

County of Santa Clara

Public Health Department

Public Health Administration
976 Lenzen Avenue, 2nd Floor
San José, CA 95126
408.792.5040



Message from the Health Officer

January 29, 2020

The County of Santa Clara Public Health Department is working closely with our local, state, and federal public health partners to closely monitor novel (new) coronavirus developments. We are preparing locally because this is a new and rapidly evolving situation. We have staffed our public health emergency operations center to coordinate our work. This includes working actively with healthcare providers, schools, and many other partners.

We know people are anxious and concerned about this new virus. Because it is so new, there is still a lot we do not know, including exactly how it is spread, how easily it spreads, and whether people with no symptoms can spread the virus.

We have no evidence that the virus is present in our community or spreading person-to-person in our community right now. Our best advice right now is you don't need to wear a mask since there is little risk of getting the illness. The one exception is if you are sick with respiratory symptoms like fever, cough, or shortness of breath – wear a mask to protect others. Simple surgical masks can help prevent spreading the flu and other viruses to your family, friends, colleagues, and community.

People who have traveled to where virus is circulating should closely monitor their health for 14 days after they have returned. If you begin to get sick with a fever, cough, or shortness of breath, stay home and wear a mask around others in your household. Call your healthcare provider and let them know your travel history and your symptoms.

If you have mild symptoms like a cough, runny nose, or sore throat, you do not need to go to a hospital emergency department. Please do not go to an emergency department unless your symptoms are more severe, such as having difficulty breathing. If you are at home sick, please wear a mask and separate yourself from others to protect them from your illness. If your symptoms get worse, contact your healthcare provider again to determine what treatment may be needed.

With any virus, we know they spread easily in large groups of people. If you can, avoid large gatherings, especially if you do not feel well. And if you have a fever, cough, or trouble breathing, please do not attend Super Bowl parties this weekend. Whether it's the flu or another virus, you can help us limit the spread of many illnesses by staying home when you are sick.

Responding to outbreaks like this one is what public health departments do. It is our responsibility to take action to limit the spread of disease and protect the public's health, and we thank you for doing your part.

Dr. Sara Cody
Health Officer, County of Santa Clara

Board of Supervisors: Mike Wasserman, Cindy Chavez, Dave Cortese, Susan Ellenberg, S. Joseph Simitian
County Executive: Jeffrey V. Smith

County of Santa Clara Public Health Department



Public Health Administration
976 Lenzen Avenue, 2nd Floor
San José, CA 95126
408.792.5040

來自縣公衛署長(Health Officer) 的簡訊

2020 年一月 29 日

聖塔克拉拉縣公共衛生部門 (The County of Santa Clara Public Health Department) 正與我們的地方、州和聯邦公共衛生夥伴密切合作，嚴密的監控新型 (新) 冠狀病毒的發展。我們正在從事地方性的準備，因為這是一個新型且迅速演變的情勢。我們已為公共衛生緊急應變中心配備人員，以共同合作協調我們的工作。該些工作包括與醫療服務提供者、學校和許多其他合作夥伴積極合作。

我們知道人們對於這種新病毒感到焦慮和擔憂。因為它是如此新，仍然有很多層面我們不知道，包括它究竟是如何傳播，它如何容易傳播，以及沒有症狀的人是否可以傳播病毒。

現在沒有證據表明該病毒存在於我們的社區中或在我們的社區中有人與人之間的傳播。主要是因為目前在我們的社區裡沒有人傳人的證據。我們目前最好的建議是，您不需要戴口罩，因為得病的風險很小。

但是有個例外: 如果您有發燒、咳嗽或呼吸短促等呼吸道症狀 - 請戴上口罩保護他人。簡易手術用口罩有助於防止流感和其他病毒傳播給您的家人、朋友、同事和社區。


那些曾前往病毒散播區的人，在回國後應密切監視其健康狀態 14 天。如果您開始生病且伴隨發燒、咳嗽或呼吸短促，請待在家中，並且在家人身邊戴上口罩。致電您的醫療服務提供者，讓他們知道您的旅行史和症狀。

如果您有輕微的症狀，如咳嗽、流鼻涕或喉嚨痛，則無需去醫院急診室。除非您的症狀更嚴重，如呼吸困難，否則請不要去急診室。

如果您在家生病，請戴上口罩，把自己和他人隔離，保護他們免受感染。如果您的症狀惡化，請聯繫您的醫療服務提供者，以確定可能需要的治療。

對於任何病毒，我們知道它們很容易在大群人中散播。如果可以的話，避免大型聚會，特別是如果您身體感覺不舒服時。如果你發燒、咳嗽或呼吸困難，請不要參加本週末的超級盃(Super Bowl) 派對。無論是流感還是其他病毒，您都可以在生病時待在家裡，幫忙我們局限許多疾病的散播。

對這樣的疫情作出反應是公共衛生部門所該做的。我們有責任採取行動，限制疾病的傳播，保護公眾的健康。我們感謝您做好您的份內。


Dr. Sara Cody
Health Officer, County of Santa Clara

Board of Supervisors: Mike Wasserman, Cindy Chavez, Dave Cortese, Susan Ellenberg, S. Joseph Simitian
County Executive: Jeffrey V. Smith

County of Santa Clara Public Health Department



Public Health Administration
976 Lenzen Avenue, 2nd Floor
San José, CA 95126
408.792.5040

Thông tin từ Viên Chức Y Tế

29 Tháng 1, 2020

Sở Y Tế Công Cộng Hạt Santa Clara đang làm việc mật thiết với các sở y tế địa phương, tiểu bang, và liên bang để theo dõi chặt chẽ sự bộc phát của bệnh Coronavirus Mới. Chúng tôi đang nỗ lực chuẩn bị mọi việc tại địa phương vì đây là một tình trạng mới và tình hình biến chuyển rất nhanh. Chúng tôi đã bổ nhiệm nhân viên vào trung tâm điều hành khẩn cấp về y tế công cộng để điều hợp mọi công việc, kể cả sự làm việc tích cực với các cơ sở chăm sóc sức khỏe, trường học, và nhiều đối tác khác.

Chúng tôi biết mọi người đều lo sợ và quan tâm về loại virus mới này. Vì đây là một loại virus mới nên vẫn còn nhiều điều chúng tôi chưa biết được. Chúng tôi không biết chính xác cách thức nó lây lan như thế nào, lây bệnh dễ hay khó, và những người không có triệu chứng có thể truyền nhiễm virus này hay không.

Chúng ta chưa có bằng chứng là virus này đã có trong cộng đồng của chúng ta, hoặc đang lan truyền từ người sang người trong cộng đồng chúng ta tại thời điểm này. Lời khuyên tốt nhất của chúng tôi hiện nay là quý vị không cần mang khẩu trang, vì rất ít có nguy cơ bị lây bệnh này.

Chỉ một trường hợp ngoại lệ là nếu quý vị bị bệnh đường hô hấp và có các triệu chứng, như sốt, ho, hoặc hụt hơi thở, thì quý vị nên mang khẩu trang để không lây bệnh cho những người khác. Khẩu trang giải phẫu loại thông thường có thể giúp ngăn ngừa lây bệnh cúm và các loại virus khác cho gia đình, các bạn, đồng nghiệp, và cộng đồng của quý vị.

Những người đã đi đến những nơi có loại virus này hoạt động, thì phải theo dõi sát tình trạng sức khỏe của bản thân trong 14 ngày sau khi trở về. Nếu bị bệnh và bị sốt, ho, hoặc hụt hơi thở, thì quý vị phải nghỉ ở nhà và mang khẩu trang khi có những người xung quanh trong nhà. Quý vị phải liên lạc bác sĩ và cho biết về việc đi du lịch gần đây và các triệu chứng của quý vị.

Nếu quý vị có các triệu chứng nhẹ, như ho, chảy nước mũi, hoặc đau cổ họng, thì quý vị không cần đi đến khoa cấp cứu của bệnh viện. Xin quý vị đừng đi đến phòng cấp cứu, trừ khi các triệu chứng trở nên trầm trọng, như bị khó thở.

Nếu bị bệnh và nghỉ ở nhà, quý vị cần mang khẩu trang và cách ly với những người trong nhà để bảo vệ họ không bị lây bệnh của quý vị. Nếu các triệu chứng trở nặng, quý vị phải liên lạc trở lại với bác sĩ để xem quý vị cần được điều trị như thế nào.

Với bất cứ loại virus nào, chúng tôi hiểu rằng virus lây lan dễ dàng trong các đám đông. Nếu có thể, quý vị nên tránh những nơi tụ họp đông người, nhất là nếu quý vị cảm thấy không khỏe. Nếu quý vị đang bị sốt, ho, hoặc khó thở thì vui lòng đừng tham dự các bữa tiệc Super Bowl vào cuối tuần này. Dù là bệnh cúm hoặc nhiễm loại virus nào khác, quý vị có thể giúp chúng tôi ngăn chặn sự truyền nhiễm nhiều loại bệnh bằng cách nghỉ tại nhà khi quý vị bệnh.

Đáp ứng sự bộc phát dịch bệnh như lần này là việc làm của các sở y tế công cộng. Đây là trách nhiệm của chúng tôi phải có hành động ngăn chặn sự truyền nhiễm bệnh, và bảo vệ sức khỏe của cộng đồng, và chúng tôi cảm ơn quý vị trước về việc làm tròn phần trách nhiệm của quý vị.

Bác Sĩ Sara Cody
Viên Chức Y Tế
Quận Hạt Santa Clara

County of Santa Clara

Public Health Department



Public Health Administration
976 Lenzen Avenue, 2nd Floor
San José, CA 95126
408.792.5040

Mensaje del Oficial de Salud

29 de enero de 2020

El Departamento de Salud Pública del Condado de Santa Clara está trabajando en estrecha colaboración con nuestros socios locales, estatales y federales de salud pública para monitorear de cerca los últimos acontecimientos del coronavirus. Nos estamos preparando localmente porque ésta es una situación nueva y de rápida evolución. Hemos contratado personal en nuestro centro de operaciones de emergencia de salud pública para coordinar nuestro trabajo. Esto incluye trabajar activamente con proveedores de atención médica, escuelas y muchos otros socios.

Sabemos que las personas están ansiosas y preocupadas por este nuevo virus. Debido a que es tan novedoso, todavía hay muchas cosas que no sabemos, incluyendo exactamente cómo se propaga, con qué facilidad se propaga y si las personas sin síntomas pueden transmitir el virus.

No tenemos evidencia de que el virus esté presente en nuestra comunidad o se propague de persona a persona en nuestra comunidad en este momento. Por ahora, nuestro mejor consejo es que usted no necesita usar una mascarilla, ya que hay poco riesgo de contraer la enfermedad. La única excepción es si usted está enfermo(a) con síntomas respiratorios como fiebre, tos o falta de aire: use una mascarilla para proteger a los demás. Las mascarillas quirúrgicas simples pueden ayudar a prevenir la propagación de la gripe y otros virus a su familia, amigos, colegas y comunidad.

Las personas que hayan viajado a donde se encuentra circulando el virus deben vigilar de cerca su salud durante 14 días después de que hayan regresado. Si usted comienza a enfermarse de fiebre, tos o le falta el aire, quédese en casa y use una mascarilla cuando esté cerca de otras personas en su hogar. Llame a su proveedor de atención médica y hágale saber su historial de viaje y sus síntomas. Si tiene síntomas leves como tos, secreción nasal (catarro) o dolor de garganta, no necesita ir al departamento de emergencias de un hospital. No vaya a un departamento de emergencias a menos que sus síntomas sean más serios, como el tener dificultad para respirar.

Si usted se encuentra enfermo(a) en su hogar, por favor use una mascarilla y apártese de los demás para protegerlos de su enfermedad. Si sus síntomas empeoran, comuníquese con su proveedor de atención médica nuevamente para determinar qué tratamiento puede ser necesario.

Con cualquier virus, sabemos que se propagan fácilmente en grandes grupos de personas. Si puede, evite las reuniones grandes, especialmente si no se siente bien. Y si tiene fiebre, tos o problemas para respirar, por favor no asista a las fiestas del *Super Bowl* (del fútbol americano) este fin de semana. Ya sea que se trate de la gripe u otro virus, usted puede ayudarnos a limitar la propagación de muchas enfermedades si se queda en casa cuando esté enfermo(a).

Responder a brotes como éste es lo que hacen los departamentos de salud pública. Es nuestra responsabilidad tomar medidas para limitar la propagación de enfermedades y proteger la salud del público, y nosotros le agradecemos por hacer su parte.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sara A. Cody".

Dra. Sara Cody
Oficial de Salud
Condado de Santa Clara

Board of Supervisors: Mike Wasserman, Cindy Chavez, Dave Cortese, Susan Ellenberg, S. Joseph Simitian
County Executive: Jeffrey V. Smith